



# ИГРА СЛОВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРУДНОСТЬ

К. В. НАУМОВ, СТУДЕНТ, 4 КУРС  
Е. Е. РОЗЕ, НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ,  
К.Ф.Н., ДОЦЕНТ.



- ▶ Игра слов – шутка с использованием значений слов, обычно умная шутка.
- ▶ Так же, литературная техника и форма остроумия, в которой используемые слова становятся основным предметом произведения, в первую очередь, с целью создания определенного эффекта или юмора.
- ▶ Остроумие – навык умелого использования слов с достижением юмористического эффекта. Остроумие – это форма интеллектуального юмора, умения говорить или писать умные и одновременно забавные вещи.



- ▶ Примерами словесной игры являются каламбуры, фонетические путаницы, такие как ложные выражения, непонятные слова и значения, странно сформированные предложения, двойной смысл и говорящие имена персонажей.
- ▶ Игра слов широко распространена в устных культурах как метод усиления значения.



- ▶ Игра слов проявляется в разных видах.
- ▶ Каламбур – юмористическое использование слова или фразы, которые имеют несколько значений или звучат как другое слово.
- ▶ Игра слов вызывает определенные проблемы при передаче на русский язык, поэтому важно понять, какими способами лучше всего достичь ее адекватного перевода. Работа над переводом текста содержащего игру слов требует от переводчика много усилий и широкого кругозора, а так же креативности.



- ▶ «Where do you find **giant snails**? On the ends of **giants' fingers**».
- ▶ Данный каламбур можно перевести как «Где можно найти больших улиток? У великанов под ногтями!». В данном переводе мы не создали каламбура, но компенсировали его отсутствие тем, что сохранили юмор.



# Каламбуры и игра слов ИСПОЛЬЗУЮТСЯ:

- ▶ в шутках и комедийных шоу;
- ▶ в названиях комедийных пародий;
- ▶ во избежание проблем с интеллектуальной собственностью или определенными зарегистрированными марками или названиями;
- ▶ в дизайне;
- ▶ в медиа и СМИ;





- ▶ Так же, игра слов может выражаться метафорой.
- ▶ Это может обеспечить (или скрыть) ясность или выявить скрытые сходства между двумя предметами, идеями. Одной из разновидностей метафор является метонимия.
- ▶ Например, «*the bottle*» для обозначения «*strong drink*».





- ▶ Так же игра слов может выражаться через т.к. называемый малапропизм.
- ▶ Малапропизмы могут быть созданными специально, для создания юмористического эффекта
- ▶ Например:
- ▶ *You lead the way and we'll **precede**. (proceed)* «Вы прокладываете путь, а мы будем предшествовать».
- ▶ *Good **punctuation** means not to be late. (punctuality)* «Пунктуация – это когда ты не опаздываешь.»

- ▶ Игра слов, безусловно является важным способом создания юмористического эффекта. Одни могут считать каламбуры глупостью, другие же, напротив, находят их очень привлекательными. Профессиональное овладение навыками игры слов требует знаний и развитого воображения.
- ▶ Переводчику очень важно уметь передавать игру слов на русский язык, поскольку при неудачной попытке перевода, заложенный автором смысл может быть утрачен.



Спасибо за внимание!